

## Guía del Conductor para Aire Limpio

Información que necesitas si tu vehículo no pasa la prueba de emisiones

### El DEQ te ayuda a cuidar de tu vehículo y promover aire limpio que todos respiramos

Las pruebas de emisión de los vehículos informan a los conductores cuando los dispositivos de control de la contaminación ambiental no funcionan bien. Cualquier vehículo con controles de emisión que están fallando ó no está bien afinado puede emitir hasta 3 ó 4 veces más contaminación de la permitida. El encontrar la causa del problema en el vehículo ayudará a reducir la contaminación. Además, el vehículo funcionará mejor y proveerá un mejor rendimiento de la gasolina.

Tu vehículo debe de pasar la prueba de emisiones ambientales antes de poder recibir tu certificado de conformidad del DEQ y poder renovar la matrícula del vehículo. El informe de las emisiones que se te provee proporciona datos que pueden ser útiles a la persona que hace las reparaciones ó afinaciones del vehículo.

### ¿Qué causa que los vehículos fallen el análisis de contaminación?

La información que sigue es una guía de las causas más comunes. Los sistemas de emisión de vehículos varían con el fabricante y son muy numerosos para ser mencionados aquí.

#### Exceso del monóxido de carbono

El monóxido de carbono (CO) es un gas incoloro, inodoro e insípido, venenoso para los seres humanos y animales domésticos. El CO en exceso indica que el motor está recibiendo mas combustible de lo necesario y no suficiente aire en la mezcla. Los problemas probables incluyen:

- Filtro del aire sucio
- Aceite de motor contaminado
- Problemas del carburador
- Inyectores del combustible defectuosos
- Termostato defectuoso
- Convertidor catalítico fallando
- Inyectores de aire secundario fallando
- El motor ó la computadora del vehículo están causando problemas

#### Hidrocarburos en exceso

Los hidrocarburos (HC) son resultado de la combustión incompleta de aceite o combustible. Una de las causas más comunes de niveles elevados de HC es fallas en el encendido. Algunas causas incluyen una mezcla inadecuada ó bujías defectuosas. Los siguientes puntos pueden ser los problemas:

- Falla del encendido del sistema secundario, como las bujías, los cables

del distribuidor, rotor, la bobina del encendido ó la tapa del distribuidor.

- Escape de aire, ó falla del dispositivo de vacío.
- Falla en la circulación de gases (EGR)
- Sincronización de la chispa incorrecta
- Falla del sistema de bomba de inyección del aire secundario
- Convertidor catalítico defectuoso
- Anillos, sellos de los pistones ó válvulas gastadas.
- Falla del carburador ó sistema de bomba de inyección.

#### Humo del escape

Cuando el vehículo está caliente, no debe emitir ningún humo visible desde el tubo de escape o cualquier parte del vehículo. Humo puede ser causado por suciedad o gasto de las piezas del motor, mal funcionamiento del carburador, aceite sucio u otros problemas. Vehículos pueden ser sujetos a una multa por humo excesivo si es detenido por un oficial de policía. Cuando se corrigen los problemas que causan el humo excesivo, pueden también mejorar los resultados de las pruebas para otros contaminantes.

#### Falla del sistema de diagnóstico del vehículo

Desde 1996 los automóviles son manufacturados con un sistema de auto-diagnosis (On board diagnostics). Cualquiera de los problemas mencionados pueden causar que tu vehículo no pase la prueba de auto-diagnóstico. Se te dará una copia impresa con una lista de los códigos problemáticos del diagnóstico. Tu mecánico podrá utilizar estos códigos para diagnosticar lo que está mal con el sistema de emisiones.

**Nota:** Todo los modelos de vehículos del año 2001 y más recientes se les permiten tener un diagnóstico "Unready" (no-listo). Para aquellos vehículos de años de 1996-2000 se les permiten dos diagnósticos "Unready". Un diagnóstico "Unready" se refiere a una prueba del sistema de control de emisión incompleta. Un vehículo que previamente haya fallado el diagnóstico de evaporación ó catalítica (DTC) debe tener lista la diagnosis respectiva. Por ejemplo, si un vehículo no ha pasado previamente la prueba del catalizador de DTC, entonces el sistema del vehículo debe del catalizador debe estar listo para que el vehículo a pase la prueba



State of Oregon  
Department of  
Environmental  
Quality

#### Air Quality

##### Vehicle Inspection

1240 SE 12<sup>th</sup> Avenue  
Portland, OR 97214  
Phone: (971) 673-1630  
(877) 476-0583  
Fax: (971) 673-1640

[www.oregon.gov/deq](http://www.oregon.gov/deq)

#### Portland-Metro Area Clean Air Stations:

*All stations (except  
Scappoose) are open:*

**Tue, Thu, Fri**  
**8:30 a.m. - 5:30 p.m.**  
**Wednesday**  
**8:30 a.m. - 7:00 p.m.**  
**Saturday**  
**8:30 a.m. - 1:00 p.m.**

#### Clackamas

9350 SE Clackamas Rd  
(Off 82<sup>nd</sup> Dr, E. of I-205)

#### Gresham

1200 SW Highland Dr  
(Ne SE 182<sup>nd</sup> & Powell)

#### NE Portland

7701 NE 33<sup>rd</sup> Dr  
(N. of Columbia &  
Lombard)

#### Sherwood

14962 SW Tual-Sher Rd

#### Sunset (Hillsboro)

5130 NW Five Oaks Dr  
(Off Hwy 26, Cornelius  
Pass Rd Exit)

#### Scappoose

52751 NE 1<sup>st</sup> Street  
(Off Hwy 30, Williams St)  
**Fri:**  
**8:30 a.m. - 5:30 p.m.**  
**Sat: 8:30 a.m. - 1 p.m.**

**Report Smoking Vehicles:**  
1-888-997-7888 or **online**

*Last Updated: 11/15  
By: M. Grubbs*

# Como leer los resultados de la prueba de emisiones

## **Analisis del diagnosis del vehículo “OBD SENSOR STATUS”**

(para automobiles de 1996 y más recientes)

**Misfire:** El sistema del automóvil checa por fallas de encendido, los cilindros no están produciendo la chispa ó el encendido adecuadamente.

**Fuel System:** Indica si la mezcla de aire/combustible es mantenida para una combustión correcta.

**Component:** Monitorea los componentes para detectar cortos electricos.

**Catalyst:** Monitorea el convertidor catalítico para asegurar que está funcionando adecuadamente.

**Catalyst Heater:** Chequea el calentador catalítico para asegurar que está funcionando adecuadamente.

**Evap:** Monitorea por fugas en el sistema de evaporación (fuel vapor storage).

**2nd Air:** Detecta fallas en el sistema de inyección/reacción system.

**Reserved:** Reservado para uso designación futura de la agencia federal del medio ambiente (EPA).

**O2 Sensor:** Monitorea la cantidad de oxígeno libre en la combustión.

**O2 Heater:** Monitorea el sensor del calentador del oxígeno.

**EGR/VVT:** Monitorea el sistema de la re-circulación de las emisiones y el sistema variable de ajuste de las válvulas.

**DLC** Indica el estado del conector OBD.

**Comm:** Indica si la computadora del OBD establece comunicación con los sistemas de monitoreo del Oregon DEQ.

**MIL:** Indica si la computadora del vehículo reporta que la luz indicadora (MIL) esté prendida cuando el motor del vehículo este encendido.

## **Monitoreo Especial para Vehículos de Diesel del Año 2009 y más Recientes**

**NMHC Catalyst:** Similar a la descripción mencionada.

**NOx/SCR:** Monitorea el sistema “Catalytic Reduction”, que reducen las emisiones de óxidos de nitrógeno.

**Boost Pressure:** Monitorea la presión requerida en el sistema de mezcla de combustible con aire (intake manifold).

**EGS:** Este sistema checa el sensor de gases de humos del escape (Exhaust Gas Sensor).

**PM Filter:** Monitorea las partículas en el filtro correspondiente.

Si hay alguna falla con el sistema de emisión del vehículo y no pasa la prueba, un número de código será imprimido en la parte inferior del reporte. Para una lista de lo que esos números significan, visite la página de la web: [obd-codes.com](http://obd-codes.com)

## **Si tu vehículo no está listo “not ready” para la prueba de OBD**

Vehículos bajo inspección de la prueba OBD que han sido reparados recientemente ó que se les haya re-iniciado el sistema tendrán que efectuar varios ciclos de manejo antes de que el los sensores del OBD puedan registrar la condición del vehículo

“Ready”. Si hay una falla del sistema de emisiones y no pasa la inspección, el número de código de esa falla aparecerá en el reporte. Comuníquese con un taller mecánico para más información acerca de la inspección del OBD, de los códigos y de los ciclos de manejo.

## **¿Como puedo re-iniciar el sistema a listo “Ready”?**

Tu puedes pedir al taller mecánico que pongan tu vehículo a través de un ciclo especial de manejo y asegurándose que los códigos regresen a listos, “Ready”. Si tu lo haces por tu propia cuenta y no tienes una de las pistolas para leer los códigos, maneja tu vehículo de una manera normal, por unos siete dias antes de que regreses a efectuar la inspección otra vez.

## **Inspección Básica: Resultados de la prueba del escape “TAILPIPE EMISSION TEST RESULTS” (vehículos de años 1975-1995 )**

**HC STD:** El nivel máximo permitido de hidrocarburos (medido en partes por millón, ppm) que tu vehículo debe de emitir.

**CO STD:** El nivel máximo permitido (expresado en porcentaje de emisiones totales) que tu vehículo debe de emitir de monóxido de carbono (CO).

**Dilution:** El porcentaje mínimo de dióxido de carbono que debe estar presente en el humo de emisiones de tu vehículo.

**HC:** Las emisiones totales de hidrocarburos en partes por millón se encuentran en esta columna.

**CO:** El porcentaje de monóxido de carbono presente en las emisiones de tu vehículo directamente proporcional al volumen de gasolina en el motor. High CO= Nivel alto de combustible (“rich”). Low CO= nivel bajo de combustible (“lean”). También expresado en ppm.

**CO2:** El porcentaje de dióxido de carbono presente en el humo del escape. Un valor más bajo que el de la columna “Dilution” indica fugas en el sistema de emisión del vehículo.

# Como leer los resultados de la prueba de emisiones

## ¿Necesitas asistencia con las reparaciones?

### El programa de CAP puede ayudar!

El programa de fondos de "Clean Air Partners" (CAPs) ayuda a los Oregonianos que necesitan fondos para las reparaciones de los sistemas de emisión de sus vehículos.

El posponer las reparaciones menores cuando las situaciones son difíciles puede causar reparaciones más caras después. El programa de CAPs ayuda a aquellos a mantenerse al tanto con las reparaciones correspondientes de sus vehículos.

Aquellos vehículos relativamente nuevos generalmente corren más limpiamente que aquellos más antiguos, pero también son más caros en su reparación. El programa CAPs ayuda a compensar el costo a las familias con necesidad, proveyendo con una oportunidad de tener un vehículo confiable con transportación más limpia al medio ambiente.

**Tú puedes ayudar.** Aún cuando no necesites del CAPs provee una donación para ayudar a aquellos que necesitan. La próxima vez que pases por el DEQ, provee una donación pequeña: "Put a Buck in the Box."

Si tu vehículo es de un modelo del año 1996 ó más nuevo y no pasó la inspección y tu calificas para asistencia de bajos ingresos, habla al:

**971-673-1630, ext. 0**



### Alternative formats

Alternative formats of this document can be made available. For more information call 503-229-5696, Portland, or call toll-free in Oregon at 1-800-452-4011, ext. 5696. Hearing-impaired persons may call 711.